

*На правах рукописи*



**ЧЕРНИКОВА Светлана Николаевна**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА**

*(на материале наименований компонентов природного ландшафта  
в русском и английском языках)*

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Воронеж – 2016

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

**Стернина Марина Абрамовна**

Официальные оппоненты:

**Маклакова Елена Альбертовна**, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова», кафедра иностранных языков, заведующая

**Степанова Диана Александровна**, кандидат филологических наук, филиал ВА МТО «Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулёва» в г. Пенза, кафедра иностранных языков, старший преподаватель

Ведущая организация: ФГАОУ ВО КФУ «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Защита состоится 22 декабря 2016 г. в 15 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан «    » \_\_\_\_\_ 2016 года.

Ученый секретарь  
диссертационного  
совета



Голицына Татьяна Николаевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена выявлению степени проявления национальной специфики фразеологической картины мира на примере фразеологического развития наименований *абиотических* и *биотических компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках и соответствует пункту 6 «Семантика» паспорта специальности 10.02.19 – теория языка.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дальнейшего совершенствования методов описания национальной специфики фразеологического развития слова, разработки и применения новых формализованных параметров, позволяющих объективно оценить степень ее проявления. Исследование национальной специфики фразеологизмов с наименованиями *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках в силу номинативной важности данного участка языковой действительности имеет большое значение для построения общей теории национальной специфики языка.

Цель диссертационного исследования заключается в выявлении национальной специфики фразеологической картины мира на материале одного из ее фрагментов – группы фразеологизмов русского и английского языков, включающих наименования *компонентов природного ландшафта*.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- выявить в русском и английском языках лексемы, являющиеся наименованиями *компонентов природного ландшафта*;
- определить перечень фразеологизмов, включающих наименования *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках;
- структурировать выявленные группы фразеологизмов в сопоставляемых языках в зависимости от семантики входящих в них лексем;
- выявить и сравнить семантические признаки, мотивирующие фразеологизацию наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках;
- разработать и применить к исследуемому материалу новые формализованные параметры описания национальной специфики фразеологического развития слова;
- разработать и применить к исследуемому материалу алгоритм оценки степени проявления национальной специфики фразеологизации;
- оценить степень выраженности национальной специфики выделенных групп, подгрупп и подподгрупп фразеологизмов с наименованиями *компонентов природного ландшафта*;
- сделать общий вывод о степени выраженности национальной специфики анализируемого фрагмента фразеологической картины мира.

Методы исследования. В диссертации используются сопоставительно-параметрический и описательный методы, метод анализа словарных

дефиниций с применением элементов компонентного и семемного анализа, количественный метод.

**Теоретическую базу** исследования составляют работы, посвященные изучению *языковой картины мира* и *фразеологической картины мира* как ее составной части (Ю.Д. Апресян, Г.А. Брутян, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Б.А. Серебрянников, Ю.А. Рылов, И.А. Стернин, В.Н. Телия, Р.Х. Хайрулина, Н.М. Шанский, Л.Б. Щерба, А. Wierzbicka), *проблеме узкого и широкого понимания фразеологии* (В.В. Виноградов, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, С.И. Ожегов, В.Н. Телия, Н.М. Шанский), *особенностям семантики фразеологических единиц* (Н.Ф. Алеференко, В.Л. Архангельский, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, М.М. Копыленко, А.И. Молотков, А.М. Мелерович, З.Д. Попова, Ю.П. Солодуб, Д.Н. Шмелев, W. McMordie, W.A. Schweigert, J. Seidl), *способам фразеологизации* (Н.Ф. Алеференко, В.Г. Гак, А.Г. Назарян, Л.Б. Савенкова, Г.Н. Складаревская, G. Faconnier, M. Turner), *изучению национальной специфики фразеологических единиц* (Е.Ф. Арсентьева, Д.О. Добровольский, Л.И. Зиминая, Е.Е. Чикина), *выявлению и описанию семантических признаков* (Н.Д. Голев, В.И. Карасик, О.В. Корнилов, Н.А. Портнихина, Б.А. Серебрянников, О.Н. Селеверстова, И.А. Стернин) и разработке *сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований* (И.А. Стернин, М.А. Стернина).

Материалом исследования послужили наименования *абиотических и биотических компонентов ландшафта* в русском и английском языках, входящие в состав фразеологизмов. Фразеологические единицы с наименованиями *компонентов природного ландшафта* были извлечены методом сплошной выборки из *Фразеологического словаря современного русского литературного языка в 2-х томах под редакцией А.Н. Тихонова*, *Фразеологического словаря русского литературного языка А.И. Фёдорова*, *Фразеологического словаря русского языка под редакцией А.И. Молоткова*, *Большого англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина*, *Cambridge International Dictionary of Idioms*. В качестве источника материала использовался также и целый ряд других авторитетных лексикографических источников.

Выбор материала исследования обусловлен тем, что природный ландшафт играет особую роль в жизни народа, образуя фон для его жизнедеятельности. Тесное взаимодействие человека с компонентами ландшафта находит яркое отражение в языковой картине мире конкретного языка. Во фразеологической картине мира, являющейся частью языковой картины мира и придающей ей национально-специфический колорит, запечатлеваются представления народа об окружающей их природной действительности. В связи с этим выявление национальной специфики фразеологического развития наименований *компонентов природного ландшафта* представляется значимым и актуальным.

Объектом исследования является лексика английского и русского языков, номинирующая *компоненты природного ландшафта*.

Предметом исследования является национальная специфика фразеологического развития наименований *абиотических и биотических компонентов ландшафта* в русском и английском языках.

Научная новизна работы заключается в том, что в диссертации впервые:

- выявлен перечень наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках, подвергшихся фразеологическому переосмыслению;
- проведен сопоставительно-параметрический анализ фразеологизации наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках;
- разработаны и использованы новые формализованные параметры, с помощью которых может быть количественно охарактеризована степень проявления национальной специфики фразеологического развития слова: *средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации, относительная фразеологическая плотность*;
- внесены дополнения в *шкалу выраженности национальной специфики лексических группировок*: при преобладании **заметных** и **несущественных** расхождений национальная специфика характеризуется как **неярко выраженная**.
- определена степень выраженности национальной специфики значимого участка фразеологической картины мира русского и английского языков, включающего фразеологизмы с наименованиями *компонентов природного ландшафта*.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что в работе на основе новых и уже введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованных параметров и уточненной *шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок* предложен и апробирован алгоритм описания национальной специфики фразеологического развития слова, позволяющий объективно оценить степень проявления национально-специфических различий отдельных фрагментов фразеологической картины мира.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования ее результатов при составлении словарей, чтении курсов по теоретическим дисциплинам (общему языкознанию, лингвокультурологии, страноведению, лексикологии и сопоставительной лингвистике русского и английского языков), в теории и практике перевода, а также в практике преподавания русского и английского языков как иностранных. Предложенный и апробированный алгоритм исследования может быть

использован для выявления национальной специфики других фрагментов фразеологической картины мира.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Национальная специфика отдельного фрагмента фразеологической картины мира может быть определена с помощью набора формализованных параметров посредством сопоставительно-параметрического метода.

2. Основными параметрами для описания национальной специфики фразеологического развития слова являются: *индекс продуктивности семантического признака развития слова, индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе, средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации, относительная фразеологическая плотность.*

3. С помощью *индекса продуктивности семантического признака развития лексем в группе* представляется возможным определить наиболее продуктивные признаки, мотивирующие семантическое развитие лексем на фразеологическом уровне. Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития наименований *компонентов природного ландшафта* в русском языке является признак **опасность**, в английском языке – признак **повадки**.

4. Среди семантических признаков, мотивирующих фразеологический перенос лексем, могут быть определены *одноименные*, мотивирующие фразеологическое развитие лексем в обоих сравниваемых языках, и *эндемичные*, характерные для фразеологического развития лексем только в одном из сравниваемых языков. Среди одноименных семантических признаков могут быть выделены *универсальные* признаки, являющиеся основой фразеологизации лексем разных подгрупп в обоих сравниваемых языках. *Универсальными* признаками фразеологического развития наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках являются следующие десять признаков: **опасность, цвет, высота, большое количество, преграда, твердость, большой размер, место произрастания/место обитания, укрытие, материал.**

5. Степень выраженности национальной специфики фразеологизмов с наименованиями *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках является **умеренно выраженной**.

Апробация. Основные положения и результаты исследования были представлены автором на региональных научно-методических конференциях «Культура общения и её формирование» (Воронеж 2010, 2011), на всероссийских конференциях «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж 2015, 2016), на XIX и XX международных конференциях Национального Объединения Преподавателей Английского

языка России (Сургут 2013, Воронеж 2014), на научных сессиях факультета романо-германской филологии Воронежского госуниверситета (2009, 2010, 2011, 2012, 2014, 2015). Работа обсуждалась на заседании кафедры английского языка естественнонаучных факультетов Воронежского госуниверситета. По теме диссертации опубликовано 18 работ, в том числе три – в изданиях, входящих в перечень ВАК.

**Структура диссертации:** работа состоит из введения, трех глав, заключения, списков использованной литературы и словарей, двух приложений, в которых приводится перечень фразеологических единиц, содержащих наименования *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках. Текст диссертации включает 15 таблиц.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели и задачи работы, определяются методы анализа, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

**Глава 1** «Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения» посвящена исходным теоретическим положениям, которые легли в основу исследования и способствовали решению поставленных задач. Рассматриваются понятия *языковой картины мира* и *фразеологической картины мира* как ее неотъемлемой части, анализируются основные направления изучения национальной специфики фразеологического состава языка, определяется материал и терминологический аппарат исследования.

Изучение и описание национальной специфики фразеологической картины мира, а также ее отдельных фрагментов является актуальной задачей лингвистики на современном этапе.

Особенно важным представляется разработка формализованных параметров описания национальной специфики в рамках разрабатываемого теоретико-лингвистической школой Воронежского государственного университета *сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований*, позволяющего количественно и качественно охарактеризовать результаты исследований (Стернина М.А. *Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований*. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2014).

Для анализа были выбраны фразеологизмы, содержащие *биотические* (относящиеся к живой природе) и *абиотические* (относящиеся к неживой природе) *компоненты ландшафта* в обоих языках. Отнесение фразеологизмов в картотеку исследования устанавливалось по наличию в них наименования *компонента природного ландшафта*.

Нами было отобрано и проанализировано 529 фразеологизмов, содержащих 121 наименование компонентов природного ландшафта в русском языке, и 734 фразеологизма с 166 наименованиями компонентов природного ландшафта в английском языке. Исследование охватило в общей сложности 1263 фразеологизма.

Отметим, что под *ландшафтом* мы понимаем часть земной поверхности, для которой характерно определенное сочетание рельефа, климата, почв, растительного и животного мира (Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – С. 487). Под *компонентом ландшафта* мы вслед за *Словарем по прикладной экологии, рациональному природопользованию и природообустройству* (Шабанов В.В. Словарь по прикладной экологии, рациональному природопользованию и природообустройству [Электронный ресурс]: терминологический словарь. – Электронные данные. – Москва: МГУП, 2001) понимаем основные части ландшафта, представленные фрагментами отдельных сфер географической оболочки, к которым относятся: воздух, поверхностные и подземные воды, горные породы, почвы, растительный и животный мир.

Поскольку многие авторы использованных нами фразеологических словарей придерживаются широкого понимания состава фразеологической системы языка, в нашу выборку попали как словосочетания, в составе которых хотя бы один из компонентов переосмыслен, так и устойчивые сочетания, характеризующиеся воспроизводимостью. И те, и другие в ходе исследования мы рассматриваем как *фразеологические единицы (фразеологизмы)*.

Для полноты описания в выборку включены фразеологические единицы, имеющие в словарях пометы *спец.* и *разг.*, а также фразеологизмы, характерные для американского и австралийского вариантов английского языка и отражающие все многообразие фразеологической системы английского языка. Единицы, имеющие словарную помету *устар.*, в рассмотрение не вошли.

При описании национальной специфики рассматриваемых лексем нами используется следующий терминологический аппарат:

*Фразеологический уровень семантического развития слова* – образование фразеологических единиц, включающих рассматриваемое слово (Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – С. 8).

*Семантический признак* – компонент значения, мотивирующий фразеологическое развитие слова.

*Эндемичный семантический признак* – семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова только в одном из сравниваемых языков (Портнихина Н.А. Там же).

*Одноименный семантический признак* – семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова в обоих сравниваемых языках (Портнихина Н.А. Там же).

*Относительная фразеологическая плотность* – отношение количества фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в одном



языке, к количеству фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в языке сопоставления.

*Эндемичный источник фразеологизации* – лексема, ставшая основой для образования фразеологизмов только в одном из сравниваемых языков.

*Индекс продуктивности семантического признака развития слова* – отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству фразеологизмов, образованных от рассматриваемой лексемы (Портнихина Н.А. Там же).

*Индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе* – отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству производных от лексем группы фразеологизмов (Портнихина Н.А. Там же).

*Средний индекс продуктивности семантического признака* – отношение количества семантических признаков, мотивирующих развитие фразеологизмов в группе, к количеству развиваемых лексемами группы фразеологизмов.

*Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков* – среднее арифметическое сумм продуктивности одноименных семантических признаков.

*Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков* – среднее арифметическое сумм продуктивности эндемичных семантических признаков.

*Индекс эндемичности источников фразеологизации* – отношение количества лексем, являющихся эндемичным источником фразеологизации, к общему количеству источников фразеологизации в данном языке.

Определение и анализ сходств и различий семантического развития лексем на фразеологическом уровне осуществляется нами в рамках сопоставительно-параметрического метода. Данный метод лингвистических исследований предусматривает два этапа: *индексализацию* и *шкалирование* (Стернин И.А., Стернина М.А. Методики индексализации и шкалирования в рамках сопоставительно-параметрического метода. Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С. 22-29).

Для определения характера национально-специфических различий фразеологического развития слова в русском и английском языках нами применяется следующий алгоритм:

- На этапе *индексализации* используются уже введенные в рамках сопоставительно-параметрического метода, а также предложенные нами формализованные параметры, позволяющие дать количественную характеристику фразеологизации лексемы. В общей сложности к анализу привлекаются семь формализованных параметров: *относительная фразеологическая плотность*, *индекс продуктивности семантического признака развития слова*, *индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе*, *средний индекс продуктивности*

*семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации.* Использование выбранных параметров позволяет описать особенности фразеологического развития слова с разных сторон.

- На этапе *шкалирования*, переводящем количественные данные в качественную плоскость, с помощью уже введенных шкал: *шкалы оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач* (Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – С. 18) и уточненной и дополненной нами в ходе исследования *шкалы степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач* (Деркач С.И. Там же, С. 22) осуществляется оценка и интерпретация полученных количественных результатов, и делаются окончательные выводы о степени сходства и различий фразеологизации в русском и английском языках.

В **Главе 2** *«Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих абиотический компонент ландшафта»* рассматривается процесс фразеологизации наименований *абиотических компонентов ландшафта*. В данную подгруппу фразеологизмов вошли фразеологические единицы русского и английского языка, которые были сгруппированы по наличию в их составе наименований определенных компонентов неживой природы в шесть подподгрупп: *наименования водных объектов и состояний воды, наименования форм рельефа, наименования природных комплексов, наименования горных пород и минералов, наименования слоев земной поверхности, наименование воздушной оболочки.*

В общей сложности, рассмотренная подгруппа фразеологизмов с *абиотическими компонентами ландшафта* включает 41 лексему в русском языке и 47 лексем – в английском. Данные лексемы входят в состав 566 фразеологических единиц: 276 фразеологизмов в русском языке и 290 – в английском языке.

В обоих языках наибольшее количество наименований *абиотических компонентов ландшафта*, ставших объектом фразеологизации, а также фразеологических единиц, мотивированных фразеологическим развитием данных лексем, зафиксировано в подподгруппе наименований *водных объектов и состояний воды*. При этом и в русском, и в английском языках в основу фразеологизации положено по тринадцать лексем. Данные лексемы в русском языке мотивируют образование 110 фразеологизмов, в английском – 94 фразеологизмов.

Наименьшее количество лексем, подвергшихся фразеологизации в русском языке, выявлено в подподгруппах *слои земной поверхности* и *воздушная оболочка*. В данных подгруппах было зафиксировано всего

лишь по одной лексеме (**почва** и **воздух** соответственно), являющихся источником фразеологизации.

Наименьшая фразеологическая продуктивность в русском языке была зафиксирована в подподгруппе *слои земной поверхности*, состоящей из одиннадцати фразеологизмов, в английском языке – в подподгруппе *воздушная оболочка*, включающей 21 фразеологизм.

При сопоставлении списков лексем, входящих в состав исследованных подподгрупп, были выявлены лексемы, представляющие собой *эндемичный источник фразеологизации*. В русском языке было зафиксировано тринадцать эндемичных источников фразеологизации в четырех подподгруппах: пять лексем (**водопад, гавань, лужа, омут, ручей**) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, четыре лексемы (**бездна, пропасть, риф, русло**) в подподгруппе *формы рельефа*, три лексемы (**бор, роца, степь**) в подподгруппе *природные комплексы* и одна лексема (**гранит**) в подподгруппе *горные породы и минералы*. В английском языке было выявлено восемнадцать эндемичных источников фразеологизации в пяти подподгруппах: пять лексем (**bay, cove, creek, ditchwater, gulf**) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, две лексемы (**beach, continent**) в подподгруппе *формы рельефа*, две лексемы (**jungle, woods**) в подподгруппе *природные комплексы*, шесть лексем (**bedrock, clay, grit, marble, pebble, rock**) в подподгруппе *горные породы и минералы* и три лексемы (**ground, sod, turf**) в подподгруппе *слои земной поверхности*.

Для выявления характера национально-специфических различий по данному параметру мы использовали *индекс эндемичности источников фразеологизации*. В русском языке значение данного индекса для подгруппы наименований *абиотических компонентов ландшафта* составило 34%, в английском языке – 40%.

В процессе исследования нами были выделены семантические признаки, релевантные для фразеологизации лексем. Так, для фразеологического развития лексемы **камень**, входящей в подподгруппу *наименования горных пород и минералов* и зафиксированной в составе двадцати четырех фразеологизмов, оказались релевантными следующие семантические признаки: *тяжесть* (*упасть/ринуться/свалиться/нырнуть и т.п. каменем; лечь/опуститься каменем; камень на душе/на сердце; камень свалился/упал, камень сняли с души/сердца; виснуть каменем на шее*), *материал* (*драгоценный камень; дорогие камни/каменья; поделочный камень; камня на камне не оставить*), *преграда* (*камень преткновения; нашла коса на камень; гробовой/надгробный камень*), *опасность* (*держат/иметь камень за пазухой; бросать камень в чей-либо огород; подводные камни*), *безжизненность* (*камни вопиют; сердце не камень*), *бесплодность* (*когда песок на камне/по камню взойдет; сеять песок по камню*), *орудие наказания* (*бросать/бросить/кинуть в кого-либо камень/каменем; поднять камень на кого-либо*), *мера качества* (*пробный камень*), *основание* (*краеугольный камень*), *магическое средство* (*философский камень*).

Для оценки роли того или иного семантического признака во фразеологическом развитии изучаемых лексем мы использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова* (ИПС). Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **камень** является семантический признак *тяжесть* (ИПС 23,8%).

Лексема **ground**, входящая в английском языке в подподгруппу *наименования слов земной поверхности*, образует тридцать восемь фразеологических единиц. В результате семантического анализа было выявлено восемь семантических признаков, которые послужили основой фразеологического переноса данной лексемы: *территория* (*be on one's own ground; stamping ground; gain ground; forbidden ground; meet smb on his own ground; fight smb on his own ground; cover the ground; the dark and bloody ground; cumber the ground; clear the ground; recover lost ground; Tom Tiddler's ground; happy hunting ground*), *поверхность* (*below ground; above the ground; worship the very ground one treads; get off the ground; be dashed to the ground; dash smb's hopes to the ground; come to the ground*), *основание* (*jumping-off ground; debatable ground; level to ground; a middle ground; shift one's ground; hold one's ground; from the ground up; common ground; bring to the ground*), *опора* (*lose ground; be on slippery ground; cut the ground from under smb; hug the ground*), *источник роста* (*fall on stony ground; break fresh/new ground*), *преграда* (*run into the ground*), *укрытие* (*go to the ground*), *источник информации* (*have an ear to the ground*). В результате исследования было выявлено, что наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **ground** является семантический признак *территория* (ИПС 34%).

В русском языке в общей сложности было выявлено 67 семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие лексем наименований *абиотических компонентов ландшафта*, в английском языке – 63.

В результате исследования были определены семантические признаки, которые оказались наиболее продуктивными в каждой из рассматриваемых подподгрупп в русском и английском языках. Как показало исследование, признаки, оказавшиеся наиболее продуктивными для фразеологического развития лексем рассматриваемых подподгрупп в русском и английском языках, не совпадают.

Так, для подподгруппы *водные объекты и состояния воды* в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *жидкость* (ИПГ 17,7%), в английском языке – признак *опасность* (ИПГ 21,3%). Для фразеологизмов, входящих в подподгруппу *формы рельефа* в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком является признак *опасность* (ИПГ 18%), в английском языке – *высота* (ИПГ 21,2%). Наиболее продуктивными семантическими признаками фразеологизации лексем наименований *природных комплексов* в русском языке является признак *место произрастания/место обитания* (ИПГ

20,8%), в английском – *место действия* (ИПГ 43,3%). Для подподгруппы наименований *горных пород и минералов* в русском языке наиболее продуктивными оказались два признака – *тяжесть* и *бесплодность* (ИПГ каждого 14,3%), в английском языке – признак *твердость* (ИПГ 12,3%). В подподгруппе наименований *слоев земной поверхности* в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком является признак *основание* (ИПГ 72,2%), в английском языке – *территория* (ИПГ 38,3%). Для фразеологизации наименования *воздушной оболочки* в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком является признак *пространство, простирающееся над землей* (ИПГ 50%), в английском – *эфемерность* (ИПГ 33,3%).

В целом в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком во фразеологическом развитии подгруппы наименований *абиотических компонентов ландшафта* является семантический признак *опасность* (ИПГ 9,1%). Данный семантический признак, являясь наиболее продуктивным в подподгруппе *формы рельефа*, послужил основой фразеологического переосмысления четырех лексем (*бездна, вулкан, пропасть, яма*) в этой подподгруппе, двух лексем (*вода, омут*) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, двух лексем (*болото и лес*) в подподгруппе *природные комплексы*, одной лексемы (*камень*) в подподгруппе *горные породы и минералы* и мотивировал образование в общей сложности 25 фразеологических единиц.

В английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком во фразеологическом развитии наименований *абиотических компонентов ландшафта* также оказался семантический признак *опасность* (ИПГ 10,7%). Данный семантический признак, являясь наиболее продуктивным в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, послужил основой фразеологизации четырех лексем этой подподгруппы (*creek, lake, sea, water*), трех лексем (*jungle, mire, woods*) в подподгруппе *природные комплексы*, двух лексем (*pit* и *volcano*) в подподгруппе *формы рельефа* и двух лексем (*stone* и *rock*) в подподгруппе *горные породы и минералы*. В целом, признак *опасность* в английском языке мотивировал образование 31 фразеологической единицы.

Тот факт, что семантический признак *опасность* оказался наиболее продуктивным в обоих языках, может свидетельствовать о том, что носители данных языков рассматривают неживую природу как возможный источник вреда жизнедеятельности человека.

Как в русском, так и в английском языках в рассматриваемой подгруппе лексем были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования только одного фразеологизма. В русском языке было зафиксировано двадцать таких признаков, в английском языке – пятнадцать.

К числу *одноименных семантических признаков*, релевантных для фразеологического развития наименований *абиотических компонентов ландшафта* в обоих языках, относятся 44 признака. Заметим, что

наибольшее количество одноименных признаков в обоих языках (17) было зафиксировано в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*.

Количество *эндемичных семантических признаков* в русском языке составило 23, в английском языке – 19. Отметим, что *эндемичные семантические признаки* были выявлены во всех подподгруппах наименований *абиотического компонента ландшафта*, при этом в обоих языках наибольшее количество *эндемичных семантических признаков* (13 и 9 соответственно) было зафиксировано в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*.

Для определения важности семантических признаков во фразеологическом развитии лексем в английском и русском языках были использованы введенные нами параметры: *индекс эндемичности источников фразеологизации*, *средний индекс продуктивности семантического признака*, *средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков*, *средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков*, а также шкала оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой - С.И. Деркач (Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – С. 18). Согласно данной шкале, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления могут быть охарактеризованы как *несущественные* (если отношение соответствующих абсолютных показателей варьируется в промежутке 1,0 до 1,1, а для показателей в процентах численная разница не превышает 1%), *видимые* (когда различия в абсолютных цифрах попадают в промежуток от 1,1 до 1,2, а различия в процентах – от 1 до 5%), *заметные* (если отношение абсолютных показателей колеблется в пределах 1,2 – 1,3, а расхождения в процентах – от 5 до 10%), *существенные* (когда отношение абсолютных показателей варьируются от 1,3 до 5, а разница в процентных показателях превышает 10%), *гиперсущественные* (если отношение абсолютных показателей колеблется от 5 до 10) и *сверхгиперсущественные* (если отношение абсолютных показателей оказывается больше 10).

Исследование показало, что расхождения в показателях *среднего индекса продуктивности одноименных семантических признаков* (0,2%) и *среднего индекса продуктивности эндемичных семантических признаков* (0,4%) демонстрируют *несущественные* национально-специфические различия. Разница в показателях *индекса эндемичности источников фразеологизации* (6%) и в показателях *среднего индекса продуктивности семантического признака* (5,1%) свидетельствует о *заметных* национально-специфических различиях. *Относительная фразеологическая плотность* для данной подгруппы составила 1,1, что указывает на *несущественные* различия.

Согласно *шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач (Деркач С.И. Там

же, С.22), если при сравнении двух лексических группировок преобладают **существенные** и **заметные** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп можно охарактеризовать как **ярко выраженную**. Если же наблюдается преобладание **видимых** и **несущественных** расхождений, то национальная специфика характеризуется как **неярко выраженная**. Если при сравнении двух лексических группировок преобладают **существенные** и **видимые** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп можно охарактеризовать как **умеренно выраженную**. Если при сравнении двух лексических группировок преобладают **гипер** - и **сверхгиперсущественные** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп следует признать **гипервыраженной**.

В целом из пяти использованных нами формализованных параметров по трем были зафиксированы **несущественные** национально-специфические различия, по двум параметрам – **заметные** отличия. Данный факт позволил нам внести изменения в шкалу *выраженности национальной специфики лексических группировок* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач: если при сравнении двух лексических группировок преобладают **несущественные** и **заметные** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп следует признать **неярко выраженной**. Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *абиотического компонента ландшафта* в русском и английском языках может быть охарактеризована как **неярко выраженная**.

В главе 3 «Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих биотический компонент ландшафта» описывается процесс фразеологизации наименований *биотических компонентов ландшафта*. В список анализируемых фразеологизмов вошли фразеологические единицы русского и английского языков, имеющие в составе наименования *видов животных (зоонимы)* и *видов растительности (фитонимы)*.

В общей сложности, рассмотренная подгруппа фразеологизмов с *биотическими компонентами ландшафта* включает 697 фразеологических единиц: 253 фразеологизма в русском языке и 444 – в английском языке.

Исследование показало, что в обоих языках наибольшее количество лексем, подвергшихся фразеологическому переносу, и фразеологизмов, мотивированных данными лексемами, зафиксировано в подподгруппе наименований *видов животных*. При этом в русском языке в основу фразеологизации положено 64 лексемы, в английском языке – 92. Данные лексемы в русском языке мотивируют образование 204 фразеологизмов, в английском – 388 фразеологизмов.

Чрезвычайно высокая фразеологическая продуктивность *зоонимов* указывает на огромную роль, которую животные играют в жизни человека. Животные находятся на более высокой ступени эволюции и стоят гораздо

ближе к человеку, чем растения, чем, на наш взгляд, и объясняется большая фразеологическая плотность, зафиксированная нами в обоих языках в подподгруппе *зоонимов* по сравнению с подподгруппой *фитонимов*.

Для описания фразеологического развития лексем-наименований *биотических компонентов ландшафта* использовались те же формализованные параметры, что и при рассмотрении фразеологизации наименований *абиотических компонентов ландшафта* в главе 2.

При сопоставлении лексем, входящих в состав подподгрупп, были выявлены лексем, представляющие собой *эндемичный источник фразеологизации*. В общей сложности, в русском языке в подгруппе биотических компонентов ландшафта было зафиксировано 37 эндемичных источника фразеологизации: 27 лексем в подподгруппе *зоонимов*: **амеба, белка, белуга, вошь, дрозд, жираф, журавль, змей, коршун, лань, лещ, лунь, морж, паук, птенец, рак, русак, синица, сокол, сорока, сыч, тетерев (тетеря), уж, фазан, хорек, чиж (чижик), щука** и 10 лексем в подподгруппе *фитонимов*: **елка (елочка), злак, капуста, клюква, липка, малина, мох, пальма, редька, сосна (сосенка)**. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для подгруппы биотических компонентов ландшафта в русском языке составил 42%.

В английском языке было выявлено 67 эндемичных источников фразеологизации: 47 лексем в подподгруппе наименований *видов животных*: **adder, badger, bandicoot, bat, bedbug, bug, butterfly, canary, clam, cockroach, coon, crab, cricket, deer, dodo, eel, flounder, frog, grampus, gudgeon, hornet, horse-leech, hyena, kangaroo, leopard, limpet, lobster, locust, loon, mackerel, minnow, ostrich, oyster, owl, panther, partridge, peacock, petrel, possum, scorpion, stag, tiger, toad, vulture, wallaby, whale, zebra** и 20 лексем в подподгруппе наименований *видов растительности*: **blackberry, cauliflower, clover, daisy, ginger, gooseberry, herb, laurel, leek, lily, mahogany, mulberry bush, nettle, plant, primrose, vine, weed, wheat, willow, wormwood**. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* в английском языке оказался равен 56%.

В процессе исследования нами были выделены семантические признаки, релевантные для фразеологизации лексем.

Так, лексема **рыба**, входящая в подподгруппу *зоонимов*, была выявлена в восьми фразеологических единицах. Основой фразеологического переосмысления данной лексемы явились пять семантических признаков: *манера движения* (*летучие рыбы; биться, как рыба об лёд*), *место обитания* (*кормить рыб; как рыба в воде (чувствовать себя)*), *объект охоты* (*в мутной воде рыбу ловить; на безрыбье и рак рыба*), *физиологические особенности* (*нем/немой, как рыба*), *источник пищи* (*ни рыба ни мясо*). Исследование показало, что наиболее продуктивными признаками фразеологического развития лексемы **рыба** являются *манера движения, место обитания* и *объект охоты* (ИПС каждого 25%).



Лексема **rose** в английском языке была выявлена в составе 19 фразеологизмов. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое развитие данной лексемы, являются: **внешняя привлекательность** (*fair as a rose; a rose between two thorns; fresh as a rose; a bed of roses; not all roses; a crumpled rose leaf; come up roses; gather life's roses), **цвет** (*blush like a rose; bring back the roses to her cheeks; have roses in one's cheeks; milk and roses; red as a rose; lose one's roses), **символ** (*the land of the Rose; the war of the Roses; under the rose), **характерная часть растения** (*a rose without a thorn; no rose without a thorn*). Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития лексемы **rose** является **внешняя привлекательность** (ИПС 42,5%).***

В результате исследования в каждой из рассматриваемых подподгрупп были определены семантические признаки, которые оказались наиболее продуктивными.

Как показало исследование, в подподгруппе **зоонимов** в обоих языках был зафиксирован одинаковый наиболее продуктивный семантический признак – **повадки**, при этом продуктивность данного признака в английском языке оказалась существенно больше (в русском языке ИПГ составляет 12,3%, в английском – 23,9%). Что касается подподгруппы **фитонимов**, совпадений по наиболее продуктивному семантическому признаку выявлено не было: в русском языке наиболее релевантным для фразеологизации лексем данной подподгруппы оказался семантический признак **вкусовые качества** (ИПГ 12,2%), а в английском – **внешняя привлекательность** (ИПГ 14,0%).

И в русском и в английском языках были выявлены признаки, мотивирующие фразеологическое развитие как видов растений, так и видов животных. Так, и в русском и английском языках для семантического развития как **зоонимов**, так и **фитонимов** оказались релевантными пять одинаковых семантических признаков: **ценность, цвет, источник пищи, место произрастания/обитания и внешний вид**.

В общей сложности в русском языке было выявлено 46 семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие наименований **биотических компонентов ландшафта**, в английском языке – 47 признаков.

Как отмечалось выше, и в русском, и в английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком для фразеологического развития наименований **биотических компонентов ландшафта** является семантический признак **повадки**. В русском языке данный семантический признак лег в основу фразеологического переноса лексем **волк, зверь, крыса, ласточка, лиса, медведь, мышь, птица (птичка, пташка), рак, сокол, сыч, улитка** и послужил основой образования 25 фразеологизмов. В английском языке семантический признак **повадки** послужил основой фразеологизации 41 **зоонима**: **animal, ape, bandicoot, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird (birdie), bug, clam, crocodile, cuckoo, dove, eel, fish, fox, frog, hare, hawk, hornet, horse-leech, lark, leech, limpet, mouse,**

**monkey, nightingale, ostrich, oyster, peacock, pecker, petrel, possum, snake, swan, toad, vulture, wallaby, whale, wolf.** В целом, признак *повадки* в английском языке мотивировал образование 81 фразеологической единицы.

Как в русском, так и в английском языках в рассматриваемой подгруппе лексем были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования только одного фразеологизма. В русском языке зафиксировано тринадцать таких признаков, в английском языке – десять.

В ходе исследования было выявлено 34 одноименных семантических признаков, релевантных для фразеологизации в обоих языках. Отметим, что наибольшее количество *одноименных признаков* (18) в обоих языках было зафиксировано в подподгруппе *зоонимов*.

Количество *эндемичных семантических признаков* в русском языке составило двенадцать, а в английском – тринадцать. Отметим, что *эндемичные семантические признаки* были выявлены во всех подподгруппах наименований *биотического компонента ландшафта*. При этом наибольшее количество эндемичных семантических признаков в обоих языках было выявлено в подподгруппе *зоонимов*: в русском языке – восемь признаков, в английском языке – семь.

Использование тех же параметров, которые применялись и при анализе подгруппы наименований *абиотических компонентов ландшафта* в **главе 2**, позволяет сделать вывод о степени проявления национальной специфики в подгруппе наименований *биотических компонентов ландшафта*. Так, разница в показателях *среднего индекса продуктивности семантического признака* составила 8%, что свидетельствует о **заметных** национально-специфических различиях. Расхождения в показателях *среднего индекса продуктивности одноименных семантических признаков* (0,2%) и *среднего индекса продуктивности эндемичных семантических признаков* (0,2%) демонстрируют **несущественные** национально-специфические различия. Разница в показателях *индекса эндемичности источников фразеологизации* равна 14%, что свидетельствует о **существенных** национально-специфических различиях. *Относительная фразеологическая плотность* для данной подгруппы составила 1,7, что указывает также на **существенные** различия.

В целом из пяти использованных нами формализованных параметров по двум были зафиксированы **несущественные** национально-специфические различия, по двум – **существенные**, а по одному – **заметные**. Представляется, что в этом случае, как и при преобладании **существенных** и **видимых** различий, согласно *шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач, можно говорить об **умеренно выраженной** национальной специфике. Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *биотического компонента ландшафта* в русском

и английском языках может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования и формулируются основные выводы.

Исследование показало, что в обоих языках наибольшее количество лексем, подвергшихся фразеологическому переносу, было выявлено в подгруппе *биотических компонентов* ландшафта. Однако по количеству фразеологизмов, входящих в состав подгрупп, в сравниваемых языках были зафиксированы расхождения. Так, в английском языке наибольшее количество фразеологизмов было выявлено в подгруппе наименований *биотического компонента* ландшафта, в то время как в русском языке наибольшее количество фразеологических единиц зафиксировано в подгруппе *абиотических компонентов* ландшафта.

В целом группа наименований *компонентов природного ландшафта* в русском языке характеризуется меньшей лексемной и фразеологической представленностью по сравнению с английским языком.

При сравнении наименований компонентов ландшафта нами были определены *эндемичные источники фразеологизации*. В русском языке было зафиксировано 50 эндемичных источников фразеологизации, в том числе тринадцать в подгруппе абиотических компонентов ландшафта и 37 – в подгруппе *биотических компонентов ландшафта*. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для группы наименований природного ландшафта в русском языке составил 39%.

В английском языке было выявлено 85 эндемичных источников фразеологизации, включающих восемнадцать эндемичных источников фразеологизации в подгруппе абиотических компонентов ландшафта и 67 – в подгруппе биотических компонентов ландшафта. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для группы наименований природного ландшафта в английском языке составил 53%.

В процессе исследования фразеологического развития слова были выделены семантические признаки, мотивирующие фразеологический перенос наименований природного ландшафта. В общей сложности, в русском языке было выявлено 100 семантических признаков, в английском – 99.

Несмотря на существенные различия в характере и сущности биотических и абиотических компонентов ландшафта, в обоих языках были выявлены *одинаковые* семантические признаки, послужившие основой фразеологизации наименований как абиотических, так и биотических компонентов ландшафта. Так, в русском языке было выявлено четырнадцать одинаковых семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие рассматриваемых лексем как в подгруппе *абиотических*, так и в подгруппе *биотических компонентов ландшафта*. Такими одинаковыми признаками оказались: ***опасность, цвет, форма, высота, большое количество, магические качества/магическое средство, преграда, твердость, укрытие, большой***

*размер, непредсказуемость, место произрастания/место обитания, материал, дискомфорт.* В английском языке зафиксировано двенадцать одинаковых признаков, мотивирующих фразеологизацию лексем как в подгруппе *абиотических*, так и в подгруппе *биотических компонентов ландшафта*: *опасность, преграда, большой размер, небольшой размер, высота, цвет, укрытие, твердость, большое количество, место произрастания/место обитания, материал, возраст.*

Обращает на себя внимание, что подавляющее большинство выделенных одинаковых семантических признаков, обуславливающих фразеологизацию наименований как абиотических, так и биотических компонентов ландшафта, в обоих языках совпадают. Такими совпадающими семантическими признаками, служащими основой фразеологического переноса наименований ландшафта и в русском, и английском языках, являются следующие десять признаков: *опасность, цвет, высота, большое количество, преграда, твердость, большой размер, место произрастания/место обитания, укрытие, материал.* Представляется, что данные семантические признаки могут быть охарактеризованы как *универсальные* для фразеологического развития лексем рассматриваемых групп русского и английского языков.

В ходе исследования в обоих языках были выявлены также наиболее продуктивные семантические признаки. Наиболее продуктивным семантическим признаком фразеологизации наименований компонентов ландшафта в русском языке оказался семантический признак *опасность* (ИПГ 6,9%). Данный признак мотивировал фразеологический перенос тринадцати лексем: *бездна, вулкан, пропасть, яма, вода, омут, болото, лес, камень, волк, змея (змей), жук, ястреб,* входящих в состав 33 фразеологических единиц.

В английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *повадки* (ИПГ 10,9%). Данный признак является релевантным для фразеологизации 41 лексемы: *animal, ape, bandicoot, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird (birdie), bug, clam, crocodile, cuckoo, dove, eel, fish, fox, frog, hare, hawk, hornet, horse-leech, lark, leech, limpet, mouse, monkey, nightingale, ostrich, oyster, peacock, pecker, petrel, possum, snake, swan, toad, vulture, wallaby, whale, wolf* и образования 81 фразеологизма.

В обоих языках в анализируемой группе наименований *компонентов природного ландшафта* были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования всего одного фразеологизма. В русском языке было зафиксировано двадцать два таких признака, из них четырнадцать признаков оказались релевантными для фразеологизации наименований *абиотических компонентов ландшафта*: *бесшумность, транспортный путь, место работы, место гибели, блеск, отправная точка, возраст, воспламеняемость, влажность, мера качества, сыпучесть, совершенство, способность оставлять след, источник энергии,* и восемь признаков оказались значимыми для

фразеологического переноса наименований *биотических компонентов ландшафта*: **ветвистость, наличие коры, лекарственные качества, хрупкость, способность улетать на большое расстояние, искусность, колючесть и миролюбивость** (ИПГ каждого 0,2%).

В английском языке количество наименее продуктивных признаков составляет 23, при этом четырнадцать семантических признаков участвуют во фразеологическом развитии наименований *абиотических компонентов ландшафта*: **прозрачность, непредсказуемость, обманчивость, низкая температура, объект природы, глубина, активность, тонкое место, неподвижность, бесплодность, совершенство, слой земной поверхности, источник информации, легкость**, и девять признаков являются релевантными для фразеологизации наименований *биотических компонентов ландшафта*: **желанность, лекарственные качества, наличие корневой системы, особенность строения, характерная часть растения, манера произрастания, способность находиться высоко, миролюбивость и представитель фауны** (ИПГ каждого 0,1%).

К числу *одноименных семантических признаков*, релевантных для фразеологического развития наименований *компонентов природного ландшафта* в обоих языках, относятся 70 признаков. Количество *эндемичных семантических признаков* в русском языке составило 30, из них восемь признаков являются релевантными для фразеологизации *биотических компонентов ландшафта*, двадцать один признак мотивирует фразеологическое развитие наименований *абиотических компонентов ландшафта*, и один семантический признак является релевантным для фразеологического переосмысления наименований как *абиотических*, так и *биотических ландшафта компонентов ландшафта*.

В английском языке было определено 29 *эндемичных семантических признака*, при этом двенадцать семантических признаков оказались релевантными для фразеологического развития *биотических компонентов ландшафта*, и семнадцать признаков легли в основу фразеологизации *абиотических компонентов ландшафта*.

Заметим, что в обоих языках наибольшее количество *эндемичных семантических признаков* было зафиксировано в подгруппах *абиотических компонентов ландшафта*: в русском языке – 21 признак, в английском – 17 признаков.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени проявления национальной специфики изученного фрагмента фразеологической картины мира мы воспользовались теми же параметрами, которые применялись при анализе подподгрупп и подгрупп.

Исследование показало, что разница в показателях *среднего индекса продуктивности семантического признака* (1,9%) и *среднего индекса продуктивности одноименных семантических признаков* (1,2%) свидетельствует о **видимых** национально-специфических различиях. Расхождения в показателях *среднего индекса продуктивности эндемичных семантических признаков* (0,5%) демонстрируют **несущественные**

национально-специфические различия. Разница в показателях *индекса эндемичности источников фразеологизации* составила 17%, что свидетельствует о **существенных** различиях. *Относительная фразеологическая плотность* для данной группы составила 1,4, что также указывает на **существенные** различия.

Таким образом, из пяти использованных нами формализованных параметров по двум были зафиксированы **видимые** национально-специфические различия, по двум – **существенные**, а по одному – **несущественные**. Согласно используемой нами *шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач*, если при сравнении двух лексических группировок в показателях сопоставляемых индексов преобладают **существенные** и **видимые** расхождения, то национальную специфику данных групп можно охарактеризовать как **умеренно выраженную**.

Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

Проведенное исследование подтвердило возможность определения степени выраженности национальной специфики фразеологической картины мира с помощью сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований.

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в использовании предложенного алгоритма описания национальной специфики для изучения других фрагментов фразеологической картины разных языков.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *море* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2009, Воронеж: «Истоки», 2009. – С. 74-77.
2. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *гора* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2010, Воронеж: «Истоки», 2010. – С.81-84.
3. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *река* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Культура общения и ее формирование. Вып. 23. Воронеж: «Истоки», 2010. – С.118-121.
4. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *холм* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Культура общения и ее формирование. Вып. 24. Воронеж: «Истоки», 2011. – С. 65-66.
5. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *почва* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2011, Воронеж: «Истоки», 2011. – С. 92-95.

6. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *камень* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2012, Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 98-103.
7. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие компонент *песок* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Культура общения и ее формирование. Вып. 25. Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 66-70.
8. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования *природных комплексов* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2013, Воронеж: «Истоки», 2013. – С. 86-95.
9. Черникова С.Н. Паремии с наименованиями *природных комплексов (биомов)* в русском языке / С.Н. Черникова // Культура общения и ее формирование. Вып. 27. Воронеж: «Истоки», 2013. – С. 107-111.
10. Черникова С.Н. Peculiarities of Russian and English Phraseological Units with “*Natural Complex*” Components / С.Н. Черникова // The XIXth NATE Conference Materials, Издательский центр СурГУ, 2013. – С. 42-44.
11. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования *слоев земной поверхности* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Вознесенские казармы. Вып. 2. Ярославль: ЯрГУ, 2013. – С. 72-76.
12. Черникова С.Н. Peculiarities of Russian and English Phraseological Units with “*Landform*” Components / С.Н. Черникова // “Festival of Teaching, Festival of NATE”: Proceedings of the 20th NATE - Russia International Conference. Издательский дом ВГУ, 2014. – С. 35-36.
13. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования *форм рельефа* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Семантико-когнитивные исследования (выпуск 5). Воронеж: «Истоки», 2014. – С. 121-128.
14. Черникова С.Н. К вопросу об определении национальной специфики фразеологизмов в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. Воронеж: ВГУ, 2014. – С. 86-89.
15. Черникова С.Н. Фразеологическое развитие сопоставимых лексем русского и английского языков (на примере фразеологизмов с лексемой *воздух/ air*) / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2015, Воронеж: «Истоки», 2015. – С. 141-145.
16. Черникова С.Н. Национальная специфика фразеологического развития слова в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Вестник ЛГУ. Серия: Филология. №1. Том 7. Спб., 2015. – С. 200-207.
17. Черникова С.Н. Национальная специфика фразеологизмов, включающих наименования *видов растительности* в русском и английском языках / С.Н. Черникова // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. Воронеж: ВГУ, 2015. – С. 96-98.
18. Черникова С.Н. Национальная специфика фразеологизмов, включающих наименования *видов животных* в русском и английском

языках / С.Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2016, Воронеж: «Истоки», 2016. – С. 107-114.

Работы № 14, 16, 17 опубликованы в изданиях, соответствующих списку ВАК РФ.